

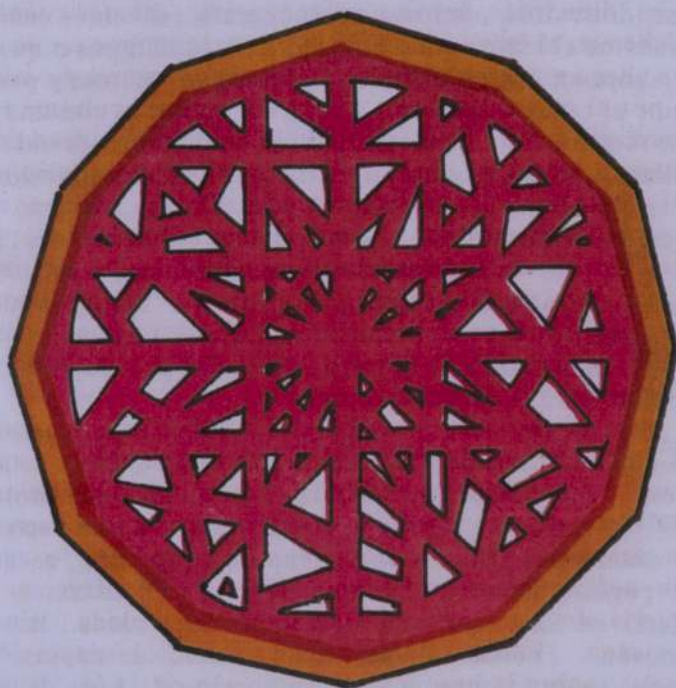
oct. 80

COMPañIA NACIONAL DE TEATRO

Ministerio de Cultura Juventud y Deporte

PRESENTAN

LILIOM



de Ferenc Molnar

**en versión de
Fabian Dobles**

DIRECCION OSCAR FESSLER

LA OBRA

El teatro es de todas partes, no tiene fronteras. En nuestro siglo más que nunca la creación teatral que se realiza en alguna parte del globo, es capaz de repercutir y estimular el teatro de otros lugares. No sólo porque los medios de comunicación facilitan la información, sino porque en muchos casos esta creación llega hasta nosotros a través de la visita de compañías o de encuentros en festivales internacionales que nos permiten vivir directamente la experiencia como público. Y lo que esta experiencia deja como huella en nuestra sensibilidad y conciencia estimulará nuestra labor en el quehacer teatral. Porque desde sus orígenes el teatro ha crecido y evolucionado gracias a los aportes de lo ajeno y su síntesis con lo propio.

Los que practicamos esta actividad, ya sean dramaturgos, directores, actores o escenógrafos, sabemos cuánto le debemos al teatro que se hizo en otros tiempos o que se hace ahora en otras latitudes. Cuántas vocaciones y pasiones por el teatro nacieron a raíz del contacto con una representación o de la simple lectura de una obra dramática y cuántas de estas obras son susceptibles de impresionar profundamente al espectador costarricense, incluso de despertar el interés por el teatro en un público nuevo; público que a su vez suscitará nuevas vocaciones y permitirá al teatro nacional de crecer y ramificarse. Hacer conocer obras significativas del repertorio universal es una contribución importante al desarrollo del público de teatro y un estímulo a la creación propia.

En el caso de la versión de "Liliom" que presenta la Compañía Nacional de Teatro, la contribución es aun mayor. Los personajes sencillos y populares que Molnar trata con ternura, humor y poesía dentro de una estructura dramática, ágil, eficaz y llena de sugestión, se adecúan perfectamente a los que podemos encontrar en la periferia de San José o de cualquier otra ciudad latinoamericana. Fabián Dobles, quien realizó la adaptación literaria, sobre la base de una traducción de León Miras, partió del suburbio de Budapest en que se ubica originalmente la obra, para arraigarla aquí, y encontrar el lenguaje que emplearían en nuestro ámbito, los hermanos de los personajes de Molnar.

El controvertido protagonista, pregonero de feria envuelto en variadas y a veces sobrenaturales aventuras, motivó a Dobles este verso, inserto en una de las coplas que acompañaban el desarrollo de la acción; "¿Somos nosotros mejores?". Tal vez, esta reflexión interrogativa sea la más apretada y justa síntesis de la obra.

A partir de uno de los textos teatrales más populares y exitosos de nuestro siglo, con el elenco de la C.N.T. y varios jóvenes egresados del Taller Nacional de Teatro, aspiramos a realizar un montaje auténticamente costarricense. Tan costarricense como puede ser cualquier producto cuya semilla, aunque haya venido de otra tierra, brotó, floreció y dió aquí su fruto.

Oscar Fessler.



COMPAÑÍA NACIONAL DE TEATRO DE COSTA RICA
MINISTERIO DE CULTURA, JUVENTUD Y DEPORTES

PRESENTA

"LILIOM"

de Ferenc Molnar

en versión literaria de Fabián Dobles.

DIRECCION

OSCAR FESSLER

Reparto por orden de aparición:

BARRENDEROS Orlando Gamboa
Víctor Rojas
LILIOM Pepe Vázquez
MARIA Sara Astica
JULIA Kitico Moreno
SRA. MONDRAGON Imilce Viñas
PORTAVIANDAS Emperatriz Chaverri
Mercedes Torres
DETECTIVÉS Víctor Rojas
Luis Roverssi
TIA ENRIQUETA Carmen Bunster
FICSUR Gerardo Arce
POLICIA Carlos Ureña
ROMERO Hansell Morúa

Escenografía y luces Saulo Benavente
Vestuario Maritza González
Música Diego Díaz

ANGELINI Rodrigo Durán
PAGADOR VIDAL Mariano González
POLICIAS DE A CABALLO Miguel Díaz
Rolando Martén
MEDICO Luis Roverssi
GUARDAS CELESTIALES Miguel Díaz
Rolando Martén
GUARDIAN DEL CIELO Orlando Gamboa
HOMBRE RICO David González
HOMBRE POBRE Víctor Rojas
JUEZ CELESTIAL Marcelo Gaete
LUISA Alexandra de Simone

Asistente de dirección Matilde Crespo
Luis Roverssi
Escenógrafo asistente Fernando Castro
Regente de escena Raúl Ríos

Escenografía y vestuarios realizados en los
talleres de la Compañía Nacional de Teatro

Jefe técnico Jorge Valerín

Encargado de tramoya y
carpintería Edgar Solano
Encargado de luminotecnia Jorge Zúñiga
Encargado de utilería Fernando Torres
Encargado de sonido Javier Fernández
Encargada de vestuario Cecilia Quesada
Encargado de sala Yuyo Soto
Encargado segundo de
tramoya Elmo Garita
Tramoyistas Carlos Solano
Ayudantes de tramoya Cupertino Guadamuz
Carlos Ureña
Ayudante misceláneo Mario Estrada
Costureras Virginia Fonseca
Aracelly Valenciano

Producción a cargo de Marcela Musso

Sastre Carmelo
Sombreros Humberto Montero
Peinados Bordallo
Sala Dominó

Afiche y programa Miguel Díaz
Fotografías Javier Guerrero
Archivos Alvaro Marengo
Chofer Jorge Rivera
Conserjes Pedro Miranda
Manuel Carballo

Directora administrativa Fanny de Cornejo
Secretaria de la dirección Olga María Arrieta
Auxiliares de contabilidad Jeannette Salazar
Rita M. Núñez

Junta Directiva

Presidente Lic. Rodrigo Madrigal M.
Guido Fernández
Tesorero José Trejos Willis
Secretario Mario Madrigal Mora
Vocal Luis Fernando Gómez

Sub-Director Mariano González Salas

Directora General Adriana Prado Castro



COMPAÑIA NACIONAL DE TEATRO

POR UNA COSTA RICA MEJOR PARA TODOS